Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panie! JHWH! Ty zacząłeś swojemu słudze ukazywać swoją wielkość i swoją mocną rękę.\* Który Bóg na niebiosach i na ziemi dokonuje takich dzieł jak Twoje i tak potężnych czynów\*\* jak Twoje?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny PANIE! Ty sam zacząłeś ukazywać swemu słudze swoją wielkość i swoją moc. Który Bóg na niebie i na ziemi dokonuje takich dzieł jak Twoje, tak potężnych czynów jak Ty? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panie BOŻE, ty zacząłeś okazywać twemu słudze swoją wielkość i swoją potężną rękę; któryż bóg na niebie albo na ziemi potrafi czynić takie potężne dzieła jak ty? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie Boże, tyś począł okazywać słudze twemu wielkość twoję, i rękę twoję możną; bo któż jest Bogiem na niebie, albo na ziemi, któryby czynić mógł według spraw twoich, i według możności twoich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boże, tyś począł pokazować słudze twemu wielkość twoję i rękę barzo mocną, bo nie masz inszego Boga ani na niebie, ani na ziemi, który by mógł czynić dzieła twoje i przyrównany być mocy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie mój, Boże, Tyś zaczął swojemu słudze objawiać swą moc i rękę potężną. Któryż bóg na niebie lub na ziemi dokonał takich dzieł i czynów potężnych jak Twoje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Boże mój! Zacząłeś ukazywać swemu słudze swoją wielkość i możną rękę swoją. Któryż Bóg na niebie i na ziemi dokonuje takich dzieł jak twoje, i tak potężnych czynów jak twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie mój, Boże! Ty zacząłeś ukazywać twemu słudze swą wielkość i potężną rękę. Któryż bóg na niebie i na ziemi dokonuje takich potężnych dzieł jak Twoje? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Panie mój, BOŻE! Zacząłeś ukazywać twojemu słudze Twoją wielkość i moc Twojej ręki. Który bóg na niebie lub na ziemi potrafi czynić tak wspaniałe dzieła jak Twoje? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - O Panie, Jahwe! Oto zacząłeś okazywać Twemu słudze swoją wielkość i moc potężną. Bo czyż jest jaki bóg w niebie lub na ziemi, który mógłby dokonać dzieł i wspaniałych czynów, podobnych Twoim? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Boże Wszechmocny, [który jesteś miłosierny w sądzeniu]! Zacząłeś ukazywać Swoją wielkość i Swoją silną rękę Twojemu słudze, [gdy pozwoliłeś nam zwyciężyć Sichona i Oga]. Bo czyż jest w niebie i na ziemi siła, która dokonałby dzieł jak Twoje i czynów potężnych jak Twoje?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, Господи, Ти почав показувати твому слузі твою кріпость і твою силу і сильну руку і високу руку, бо хто є Бог на небі чи на землі, який вчинить так як Ти вчинив і за твоєю силою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie, WIEKUISTY! Ty zacząłeś okazywać Twojemu słudze Twoją wielkość oraz Twoją potężną rękę; bo gdzie jest bóg na niebie, albo na ziemi, który mógłby spełnić coś podobnego do Twych dzieł oraz do Twoich czynów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼWszechwładny Panie, JAHWE, zacząłeś swemu słudze ukazywać swą wielkość i swoje silne ramię, któż bowiem jest bogiem w niebiosach lub na ziemi, który by dokonywał takich czynów, jak twoje, i potężnych dzieł takich, jak twoje? |

1. 1) G dod.: i Twoje wyciągnięte ramię, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, וְאֶת־זְרֹועֲָך הַּנְטּויָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS lm. [↑](#footnote-ref-3)